



Universidad de Ain Shams



Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español

La identidad femenina en *Como agua para chocolate* de Laura Esquivel

Trabajo de fin de máster

Presentado por:

Asmaa Samy Ahmed Fouad Diyab

Bajo la dirección de:

Dra. Rehab Mohamed Ali Abdel Salam
Catedrática adjunta - Departamento de
Español
Facultad de Al-Alsun
Universidad de Ain Shams

Dra. Laila Abdel Rahman Awad Allah
Profesora titular - Departamento de Español
Facultad de Al-Alsun
Universidad de Ain Shams

El Cairo

2019



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية



كلية الألسن

رسالة ماجستير

اسم الطالبة : أسماء سامي أحمد فؤاد دياب

عنوان الرسالة : الهوية الأنثوية في رواية "كالماء للشوكولاتة" (الغيلان) للكاتبة المكسيكية لاورا إسكيل

الدرجة العلمية : ماجستير

لجنة المناقشة والحكم:

- | | |
|---------------|---|
| عضوًا و مقررا | 1. أ.د / هيا مهند محمد
أستاذ بكلية الآداب - قسم اللغة الإسبانية بجامعة حلوان |
| مشرفاً | 2. أ.د / رحاب محمد على عبدالسلام
أستاذ مساعد بكلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية بجامعة عين شمس |
| عضوًا | 3. أ.د / يمنى عزمي جمال
أستاذ مساعد بكلية الألسن - قسم اللغة الإسبانية بجامعة عين شمس |

الدراست العلية

أجازت الرسالة بتاريخ
٢٠١٩/٣/٢٤

ختم الإجازة
٢٠١٩/ /

موافقة مجلس الجامعة
٢٠١٩/ /

موافقة مجلس الكلية
٢٠١٩/ /



جامعة عين شمس
كلية الآلسن
قسم اللغة الإسبانية



كلية الآلسن

رسالة ماجستير

اسم الطالبة : أسماء سامي أحمد فؤاد دياب

عنوان الرسالة : الهوية الأنثوية في رواية "كالماء للشكولاتة" (الغليان) للكاتبة المكسيكية لاورا إسكيل

الدرجة العلمية : ماجستير

القسم التابع له : قسم اللغة الإسبانية

اسم الكلية : الآلسن

اسم الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : ٢٠٠٤

سنة المنح : ٢٠١٩

تاريخ المناقشة : ٢٤/٣/٢٠١٩

التقدير : ممتاز



جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغة الإسبانية



كلية الألسن

الهوية الأنثوية في رواية "كلماء للشوكولاتة" (الغليان) للكاتبة المكسيكية لاورا إسكييل

بحث مقدم للحصول على درجة الماجستير المصري الأوروبي المشترك

مقدمة من:

أسماء سامي أحمد فؤاد دياب

تحت إشراف:

د. ليلى عبدالرحمن عوض الله
مدرس بقسم اللغة الإسبانية
كلية الألسن- جامعة عين شمس

أ.م. رحاب محمد علي عبد السلام
أستاذ مساعد بقسم اللغة الإسبانية
كلية الألسن- جامعة عين شمس

القاهرة

٢٠١٩

مستخلص

تتناول هذه الدراسة الهوية الأنثوية في رواية "كلماء للشوكولاتة" للكاتبة لاورا إسكييل حيث يقوم البحث بتوظيف المنهج الوصفي التحليلي في هذه الرواية باعتبارها رواية تكوين، وباعتبارها عملاً ينتمي للواقعية السحرية، وتكشف الدراسة عن السمات والخصائص المميزة لرواية التكوين الأنثوية ، و ما يميزها عن رواية التكوين بشكل عام. تتميز تيتا بأنها تعكس من خلال ملامح شخصيتها السمات المميزة لرواية التكوين بوجه عام و لرواية التكوين الأنثوية على وجه الخصوص. في الأدب الأنثوي ، يمكن للبطلة أن تعيش تجارب لا يستطيع بطل أي رواية أخرى أن يمر بها، لأنهما مختلفان جسدياً و معنوياً ، وهذا يسمح للمرأة أن يكون لها مشاعر و تجارب لا يعرفها الرجل. أما الجزء الخاص بالواقعية السحرية، فقد قامت المؤلفة بإبرازه من خلال الأحداث و الشخصيات مثل التأثير السحري للأكلات و ظهور بعض الشخصيات بعد وفاتها. في هذا البحث، نذكر بعض الأمثلة على ذلك من رواية "كلماء للشوكولاتة" التي تختلط فيها الواقعية السحرية بالأدب الأنثوي. نحل في هذا البحث الهوية الأنثوية في الرواية من خلال التركيز على الشخصيات الأنثوية، وتوضيح كيف استخدمت المؤلفة الشخصيات الذكورية أيضاً لتقديم فكرتها عن وضع المرأة في ذلك الوقت.

الكلمات المفتاحية: الهوية الأنثوية - الواقعية السحرية بالأدب الأنثوي - كلماء للشوكولاتة - رواية التكوين الأنثوية.

ملخص الرسالة

الأدب الذي كتبته النساء ، يكسر الصمت في القرن التاسع عشر ويدأً شوطا طويلا مع كتاب الحسينات والستينات. لقد استخدمو الكلمة كوسيلة للتحرير. نحن ندرس الهوية الأنثوية في رواية كالماء للشوكولاتة كرواية تكوين وكمعلم لواقعية السحرية. تتميز بطلة الرواية بأنها صورة نمطية لرواية التكوين الأنثوية بسبب مظهرها الجسدي ، ثوبها الذي يعبر عن بعض الإشارات للقارئ ، تطورها النفسي طوال حياتها ، مروراً ببعض الإخفاقات وبعض اليأس.

في الأدب الأنثوي ، يمكن للبطلة أن تكون لديها تجارب لا يستطيع بطل أي رواية أخرى أن يعيشها ، لأنهم مختلفون جسديا ، وهذا يسمح للمرأة أن يكون لها مشاعر وتجارب لا يعرفها الرجل. في هذا البحث ، ذكر بعض الأمثلة على ذلك من رواية كالماء للشوكولاتة التي تختلط فيها الواقعية السحرية بالأدب الأنثوي.

تكون الرسالة من مقدمة وثلاثة فصول وخاتمة وقائمة مراجع. في المقدمة ، يتم تقديم موضوع البحث ودوافع اختياره. أيضا نقدم أهداف البحث وأسباب اختيار هذه الرواية. ثم نوضح منهجية الدراسة والبنية التي يتم تقديمها بها.

الفصل الأول من الرسالة بعنوان "الإطار النظري" ، نعرض جوانب الهوية الأنثوية في أدب أمريكا اللاتينية ، والنساء في روايات لاورا إسكيل وخصائص رواية التكوين. بعد ذلك ، نحدد ملامح رواية التكوين الأنثوية.

الفصل الثاني بعنوان "رواية التكوين في رواية كالماء للشوكولاتة" ، نقدم رواية التكوين كموضوع ، ويسلط الضوء على مواضيع رواية التكوين الأنثوية. بعد ذلك ، ندرس وجود هذا الاتجاه الأدبي في الرواية ، كما نمر عبر البيئة التاريخية والسياق الاجتماعي للبطلة وتأثيرهما

في الكشف عن الهوية الأنثوية في الرواية. أيضا ، نقوم بتحليل انعكاسات الوصفات المقدمة في الرواية.

الفصل الثالث بعنوان "الهوية الأنثوية في رواية كالماء للشوكولاتة" و نحل فيه الهوية الأنثوية في الرواية من خلال التركيز على الشخصيات الأنثوية، وتوضيح كيف استخدمت المؤلفة الشخصيات الذكورية أيضا لتقديم فكرتها عن وضع المرأة في ذلك الوقت. ثم نسلط الضوء على وجود الهوية الأنثوية في سياق الواقعية السحرية والحالات التي لا يمكن أن يخبرها سوى "البطلة".

في الخاتمة ، نسلط الضوء على النتائج التي نحصل عليها من كل فصل. في نهاية البحث، نقدم قائمة المراجع التي تشير إلى جميع الموارد التي نقتبس منها في هذه الرسالة.

Agradecimientos

En el presente trabajo de tesis, primeramente me gustaría agradecerle a Dios por bendecirme para llegar hasta donde he llegado, porque ha hecho realidad este sueño anhelado. Agradezco a mis directoras de tesina, Dra. Rehab Mohamed Ali Abdel Salam (Catedrática adjunta en la Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain Shams) y Dra. Laila Abdel Rahman Awad Allah (Profesora titular en la Facultad de Al-Alsun, Universidad de Ain Shams) por su esfuerzo y dedicación, quienes con sus conocimientos, su experiencia, su paciencia y su motivación me han ayudado a terminar mis estudios con éxito.

Agradezco a mis padres que me han dado un ideal de trabajo y honradez. A mi marido, Ahmed, por el apoyo y la paciencia que ha mostrado a lo largo de las etapas de este proyecto de estudio. A mis hermanas, Somaya y Eman, y a mi hija, Habiba, por darme ánimo en momentos difíciles.

Son muchos a quienes les debo reconocer su contribución. Les guardo un recuerdo y agradecimiento muy particular, por su colaboración con este trabajo de investigación.

Abstracto

En este trabajo, se ha seguido la metodología descriptiva-analítica. Analizamos la obra y estudiamos la identidad femenina en *Como agua para chocolate* como una novela de formación y como una obra del realismo mágico. Tita, la protagonista, se caracteriza por ser un estereotipo de la novela de formación en general, y del bildungsroman femenino en especial. En la literatura femenina, la protagonista puede tener experiencias que un protagonista de otra novela no podría vivir. En este estudio, se ha fijado en las características típicas de la novela de formación.

Por otro lado, exploramos unos ejemplos de *Como agua para chocolate* en que se mezcla el realismo mágico con la literatura femenina. Asimismo, nos fijamos en los personajes femeninos aclarando cómo la autora ha usado los personajes masculinos también para presentar su idea sobre la situación de la mujer de aquel tiempo. Analizamos también el tiempo y el espacio de la novela y notamos que a través de ellos, la autora ha logrado describir la situación de la mujer y las reacciones de los personajes femeninos. Se ha concluido que es una novela que pertenece a más de un género literario. Es una novela de formación que

contiene los rasgos del bildungsroman femenino. Asimismo, se ve claramente la identidad femenina en este contexto del realismo mágico.

Palabras clave: bildungsroman- realismo mágico- identidad femenina- *Como agua para chocolate*.

Resumen del trabajo

La literatura escrita por mujeres, rompe el silencio en el siglo XIX y empieza un camino largo con las escritoras de los cincuenta y sesenta. Han usado la palabra como un medio de liberación. Se encuentra en su escritura un eje temático que se ve en sus cuentos, novelas y poesía. Este eje es la búsqueda de una voz propia.

Estudiamos la identidad femenina en esta novela como una novela de formación y como una obra del realismo mágico. Tita, la protagonista de *Como agua para chocolate*, se caracteriza por ser un estereotipo del bildungsroman femenino por su apariencia física, su vestido que expresa unas señales al lector, su evolución psicológica a lo largo de su vida pasando por unos fracasos y unas desesperaciones.

En la literatura femenina, la protagonista puede tener experiencias que un protagonista de otra novela no podría vivir. Efectivamente por ser diferentes físicamente, esto permite a la mujer tener unos sentimientos que él no conoce. En este trabajo, exploramos unos ejemplos de la

novela *Como agua para chocolate* en que se mezcla el realismo mágico con la literatura femenina.

La tesina se compone de una introducción, tres capítulos, una conclusión y la bibliografía. En la introducción, se presenta el tema del trabajo y los motivos de seleccionarlo. Asimismo, exploramos los objetivos del trabajo y justificamos la elección de este corpus. Luego, aclaramos la metodología del estudio y la estructura en que se presenta.

En el primer capítulo de la tesina titulado "Marco teórico", exponemos los aspectos de la identidad femenina en la literatura de América Latina, la mujer en las novelas de Laura Esquivel y las características de la novela de formación. Luego, especificamos los rasgos del bildungsroman femenino.

En el segundo capítulo que lleva el título "El bildungsroman en *Como agua para chocolate*", presentamos la novela de formación como tema destacando los tópicos del bildungsroman femenino. Luego, estudiamos la presencia de este subgénero literario en la novela pasando también por el entorno histórico y el contexto social de la protagonista y su influencia en exponer la identidad femenina en la novela. Asimismo,

analizamos los reflejos de las recetas presentadas en la obra.

El tercer capítulo lleva el título "La identidad femenina en *Como agua para chocolate*". En él, damos enfoque a los personajes femeninos y aclarando cómo la autora ha usado los personajes masculinos también para presentar su idea sobre la situación de la mujer de aquel tiempo. Luego, echamos luz sobre la presencia de la identidad femenina en un contexto del realismo mágico y las situaciones que solamente "una" protagonista puede experimentar.

En la conclusión, resaltamos todos los puntos más relevantes en nuestra investigación exponiendo los resultados que obtenemos de cada capítulo. Al final, presentamos la bibliografía mencionando todos los recursos de que citamos en este trabajo.

Índice:

Introducción.....	i
0.1. Tema y motivación.....	i
0.2. Objetivos.....	v
0.3. Corpus.....	vi
0.4. Metodología.....	vii
0.5. Estructura.....	viii
Capítulo I: Marco teórico.....	2
1.1. La identidad femenina.....	2
1.1.1. La literatura femenina en América Latina.....	3
1.1.1.1. Literatura femenina o literatura escrita por mujeres.....	4
1.1.1.2. Inicios y desarrollo de la literatura femenina en América Latina	10
1.1.2. La escritura femenina desde la perspectiva de los estudios antropológicos.....	15
1.1.3. La liberación progresiva de la voz femenina en la literatura.....	18
1.1.4. La mujer como ente social.....	21
1.1.5. La mujer y la política.....	24
1.1.6. El género literario de las escrituras de las mujeres.....	26
1.1.7. La identidad femenina en las novelas escritas por Laura Esquivel....	28
1.2. La novela del bildungsroman.....	33
1.2.1. El bildungsroman como concepto.....	35
1.2.2. Características del género.....	37
1.2.2.1. La evolución psicológica del protagonista.....	40
1.2.2.2. La presencia del maestro.....	41
1.2.2.3. El uso de la primera persona para narrar la historia.....	45
1.2.2.4. El protagonista pasa por unos fracasos que le enseñan.....	46
1.2.2.5. Rasgos del bildungsroman femenino.....	48
1.2.3. Los antecedentes de la novela de formación.....	53
1.2.3.1. <i>Lazarillo de Tormes</i> (Siglo XVI), de un autor anónimo.....	53
1.2.3.2. <i>Los años de aprendizaje de Wilhelm Meister</i> de Goethe (1796)..	55
1.2.3.3. <i>David Copperfield</i> (1849-1850) de Charles Dickens.....	58

1.2.3.4. <i>Balún Canán</i> (1957) de Rosario Castellanos.....	59
1.2.4. La construcción de los personajes en la novela de formación.....	62
1.2.4.1. Los personajes masculinos.....	63
1.2.4.2. Los personajes femeninos.....	64
1.2.5. El bildungsroman en el cine: <i>Coming-of-age</i>	65
Capítulo II: El Bildungsroman en <i>Como agua para chocolate</i>.....	70
2.1. El bildungsroman como tema.....	71
2.1.1. Temas recurrentes del bildungsroman femenino.....	72
2.1.1.1. Miedo de todo y buscar protección.....	72
2.1.1.2. Buscar cuidado de un hombre.....	72
2.1.1.3. El narrador	73
2.1.2. Trazar las etapas vitales.....	74
2.1.2.1. La infancia de la protagonista.....	75
2.1.2.2. La adolescencia.....	77
2.1.2.3. La adultería de Tita.....	81
2.1.2.4. La emancipación.....	81
2.1.3. Influencia del paso del tiempo en la madurez de la protagonista.....	83
2.1.4. Las decisiones vitales de la protagonista.....	93
2.1.5. La presencia del maestro.....	96
2.1.5.1. Nacha, la cocinera oficial del rancho.....	97
2.1.5.2. Pedro.....	99
2.1.5.3. Doña Elena.....	101
2.1.5.4 Dr. John Brown.....	103
2.1.6. El entorno histórico y el contexto social.....	104
2.1.6.1 La Revolución de México.....	105
2.1.6.2. Las tradiciones familiares.....	107
2.2. Particularidades de la protagonista del bildungsroman.....	109
2.2.1. Apariencia física.....	109
2.2.2. Evolución psicológica.....	115
2.2.2.1. Fracassos.....	121
2.2.2.2. Momentos de desesperación.....	125